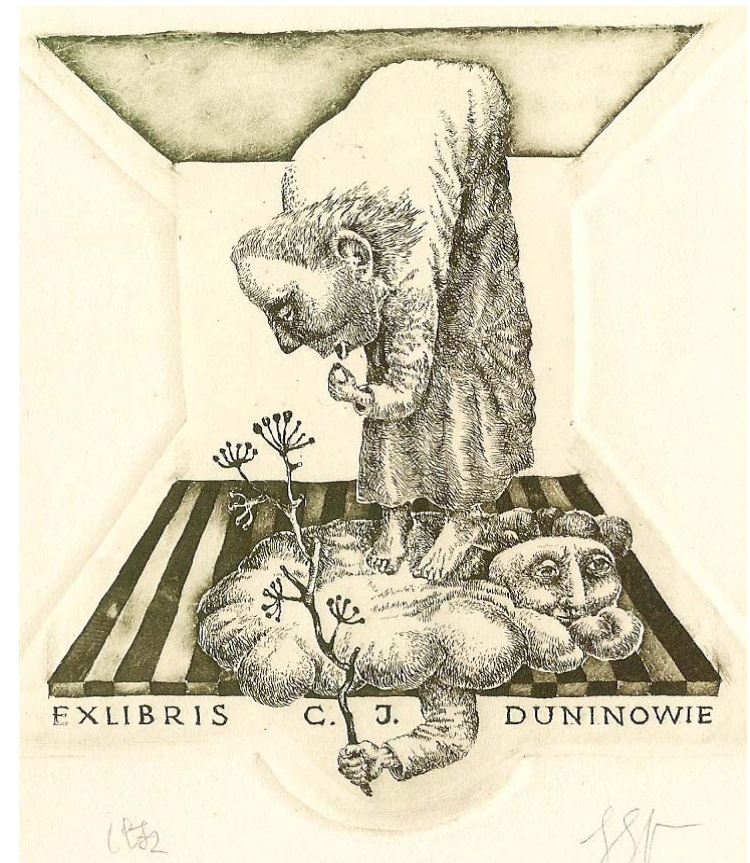


Hédi Bouraoui

EN AMONT DE L'INTUITION

Poèmes



A MONTE DELL'INTUIZIONE

Poesie

Traduction en italien : **Mario Selvaggio**

Collection « Nomadanse » dirigée par
Elizabeth Sabiston
Directrice du CMC

Hédi Bouraoui

**En Amont de l'intuition
Poèmes**

*

**A monte dell'intuizione
Poesie**

Collection « Nomadanse »
CMC Éditions



Bouraoui, Hédi, 1932-
En Amont de l'Intuition

ISBN 978-2-924319-24-6 (PDF)

1. Poésie intuitiste 2. Rédéfinition de l'intuition 3. L'Ailleurs intuitiste
4. Lyrisme-nouveauté 5. Intimité décodage

Voir notre collection :

CMC Éditions

Centre Canada-Méditerranée
356 Stong College, Université York
4700 Keele Street
Toronto, Ontario M3J 1P3
Tél: (416) 736-2100 x31004
Télec: (416) 736-5734
cmc@yorku.ca
<http://www.yorku.ca/laps/fr/cmc/>

Correction d'épreuves : Elizabeth Sabiston

Mise en page : Marcella Walton

Couverture : Stašys Eidrigevičius, *Exlibris C.J. Duninowie*, dessin.

Note : Ces poèmes ont été publiés dans l'anthologie *Au delà de l'instant : Anthologie des poètes intuitistes / Al di là dell'istante : Antologia dei poeti intuitisti* sous la direction de Giovanni Dotoli, Mario Selvaggio et Éric Sivry.

SCHENA EDITORE – Z.I. Via dell'Agricoltura, 63
72015 FASANO (Br – Italia)

ALAIN BAUDRY et Cie, 34, rue Lacépède
F – 75015 PARIS (France)

© Hédi Bouraoui et Schena Editore 2013

Table des matières

Avant-Propos : L'Intuition à l'œuvre	6
Premessa : L'Intuizione all'opera	7
1. Intuitire	10
1. Intuitire	11
2. Passants	14
2. Passanti	15
3. Aux Sillons du lire	16
3. Ai solchi del leggere	17
4. Intuité le poème	18
4. Intuitito il poema	19
5. Barbarituitif	20
5. Barbarituitivo	21
6. Se Décortique...l'intuition	22
6. Si sbuccia...l'intuizione	23
7. Intuitionner	24
7. Intuizionare	25
8. Le Corps Liban	26
8. Il Corpo Libano	27
9. Devant l'hécatombe	30
9. Dinanzi all'ecatombe	31
10. Apoé(li)tic au tac	32
10. Apoe(li)tico al tac	33
11. Du Métissage	34
11. Sul Meticciamiento	35

**En Amont de l'intuition
Poèmes**

*

**A monte dell'intuizione
Poesie**

L'INTUITION A L'ŒUVRE

Mais qui peut écrire un poème ou esquisser une peinture sans l'apport discret de l'intuition ? Toute poétique incorpore en son sein une dose intuitive qui ne dit pas son nom. Peut-être, est-ce la seule à faire rayonner « le joyau » du poème ou la touche éclatante de couleur de toute œuvre d'art ? Aucun(e) créateur(trice) ne peut se passer de l'intuition, ce sixième sens qui permet au poème de prendre forme dans son chantournement interne. Celui-là même qui le fait rayonner en un objet d'art parfait.

L'intuition est source d'énergie émotionnelle, un flair qui se manifeste inconsciemment. C'est la bulle d'oxygène linguistique qui fait flotter le poème dans les sphères mystérieuses du suggestif. Donc elle n'a ni règle, ni loi rigide, objective, concrète... qui la régit. Elle travaille à notre insu et nous surprend quand nous apercevons sa manifestation dans le choix des mots, l'alignement des images, les sonorités lyriques... bref, tout ce qui fait le poème.

L'intuition est toujours présente dans toute écriture créatrice ou toute peinture en élaboration. Une présence ineffable qui guide tout art de composition. Mais encore une fois, sans laisser de traces tangibles sauf par ce qui illumine le produit final. Elle fait un tour ou plutôt une apparition lumineuse et puis s'en va !

Dans mon livre *Transpoétique, Éloge du nomadisme*, j'ai défini ainsi la notion de « Béance : un état de disponibilité et de dynamisme potentiel qui sollicite une complétude créatrice ». Justement, l'intuition participe pleinement à cette complétude, à

L'INTUIZIONE ALL'OPERA

Ma chi può scrivere una poesia o schizzare una pittura senza il discreto apporto dell'intuizione? Ogni poetica contempla al suo interno una dose intuitiva inconscia. Forse, è la sola a far irradiare "il gioiello" della poesia o il tocco eclatante di colore di ogni opera d'arte? Nessuno(a) creatore(trice) può fare a meno dell'intuizione, di questo sesto senso che consente alla poesia di prendere forma nel suo intarsio interno. È quest'ulti-mo a farla rifulgere in un oggetto artistico perfetto.

L'intuizione è fonte di energia emozionale, un fiuto che si manifesta inconsciamente. È la bolla d'ossigeno linguistico che fa fluttuare la poesia nelle sfere misteriose del suggestivo. Non ha dunque nessuna regola, né legge rigida, obiettiva, concreta... a supportarla. Essa opera a nostra insaputa e ci sorprende quando scorgiamo la sua manifestazione nella scelta delle parole, nell'allineamento delle immagini, delle sonorità liriche... insomma, tutto ciò che costituisce la poesia.

L'intuizione è sempre presente in ogni scrittura creatrice o pittura *in fieri*. Una presenza ineffabile che guida ogni arte compositiva. Ma ancora una volta, senza lasciare tracce tangibili, se non per illuminare il prodotto finale. Fa un giro o piuttosto una apparizione luminosa e poi svanisce!

Nel mio libro *Transpoétique, Éloge du nomadisme*, ho definito così la nozione di "Apertura": «uno stato di disponibilità e di dinamismo potenziale che sollecita una compiutezza creatrice». Giustamente, l'intuizione partecipa pienamente a questa compiutezza, a

cette force créatrice qui peaufine l'espace, le vide, le silence, la page blanche... pour lui fournir un sens au-delà du sens, une vibration au-delà des vibrations et toujours dans un dynamisme qui ignore ses ressorts.

Je pense que l'élaboration de mes écrits poétiques participe de plein-pied au Groupe Intuitiste créé par Éric Sivry et ses ami(e)s, (Voir leur manifeste). Cependant, je n'ai jamais eu l'occasion de délimiter un tant soit peu le champ intuitif de peur de l'enfermer dans un cadre rigide et théorique. Il me semble que le flou qui caractérise la définition de ce terme est la véritable source de poésie.

De toute façon, l'intuitif est intimement lié au tout élan créatif ! Ajoutons que l'intuition est toujours braquée vers l'avenir même quand elle intervient au présent. Jamais tournée vers le passé ! Les Dadaïstes l'ont souvent évoquée. Les Surréalistes l'ont exploitée dans les domaines du rêve et des rêveries ! Notons que l'intuition arrive / intervient totalement formée, à l'instar d'Athéna, conçue de l'esprit de Zeus ! Athéna, celle qui incarne sagesse et ingéniosité.

À la limite, on peut dire que l'intuition peut mener à l'épiphanie de tout écrit créatif, (voir James Joyce), pourvoyant le poème d'une cohérence inédite.

questa forza creatrice che lima lo spazio, il vuoto, il silenzio, la pagina bianca... per fornirle un senso al di là del senso, una vibrazione al di là delle vibrazioni e sempre in un dinamismo che ignora le sue spinte.

Reputo che l'elaborazione dei miei scritti poetici partecipi allo stesso livello al Gruppo Intuitista creato da Éric Sivry e dai suoi amici e amiche, (si veda il loro manifesto). Tuttavia, non ho mai avuto l'occasione di delimitare un tant soit peu il campo intuitivo per timore di racchiuderlo in un quadro rigido e teorico. Mi sembra che lo sfumato che caratterizza la definizione di questo termine sia la vera fonte di poesia.

Ad ogni modo, l'intuitivo è intimamente legato allo slancio creativo. Aggiungiamo che l'intuizione è sempre puntata sull'avvenire anche quando essa interviene nel presente. Mai orientata verso il passato! I Dadaisti l'hanno spesso evocata. I Surrealisti l'hanno sfruttata nei campi del sogno e delle fantasticherie! Notiamo che l'intuizione arriva / interviene totalmente formata, come Atena, concepita dalla mente di Zeus! Atena, colei che incarna saggezza e ingegnosità.

Al limite, possiamo dire che l'intuizione può condurre all'epifania di ogni scritto creativo (vedi James Joyce), dotando il poema di una coerenza inedita.

INTUITIRE

Intuitire... c'est déduire

Avant la lettre

L'incompréhensible et le répressible

Sans langue... ni barrière

Intuitire... c'est traduire

L'intraduisible

En échos du cœur qui ne connaît pas

Le goût de son bonheur

Intuitire... c'est ne rien réduire

De ce qui se trame

Derrière l'humeur joyeuse ou massacrate

Sans souffler un seul mot

De sa rancœur !

Intuitire... c'est quand on tire

Les vers du nez

Du commun des mortels

Sans jamais

Les transcrire en labels !

Intuitire... c'est ne point souffrir

De manque de mots

Prononcés à la vitesse du son

Leur lumière s'annonce déjà

Dans les tunnels de la candeur !

Intuitire... c'est ne point languir

Après le Sens

Qui se cache fermement

Alors qu'il perle Rosée

À la senteur du printemps !

Intuitire... c'est souvent sentir

Les choses... les événements

Arriver de surprises... enrobés

INTUITIRE

Intuitire... significa dedurre

Ante litteram

L'incomprensibile e il repressibile

Senza lingua... né barriera

Intuitire... significa tradurre

L'intraducibile

Al riecheggiare del cuore che non conosce

Il gusto della sua felicità

Intuitire... non significa altro che ridurre

Ciò che si trama

Dietro l'umore gioioso o massacrate

Senza emettere una sola parola

Del suo rancore!

Intuitire... significa quando si traggono

I versi del naso

Dal comune dei mortali

Senza mai

Trascriverli su etichette!

Intuitire... non significa affatto soffrire

Di mancanza di parole

Pronunciate alla velocità del suono

La loro luce si annuncia già

Nei tunnel del candore!

Intuitire... non significa affatto languire

Dopo il Senso

Che si nasconde fermamente

Mentre imperla Rugiada

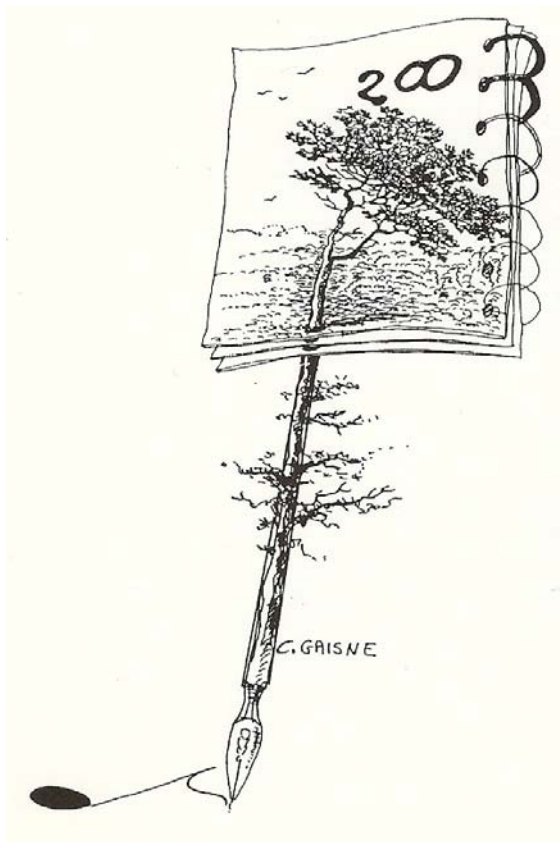
Al profumo della primavera!

Intuitire... significa spesso sentire

Le cose... gli eventi

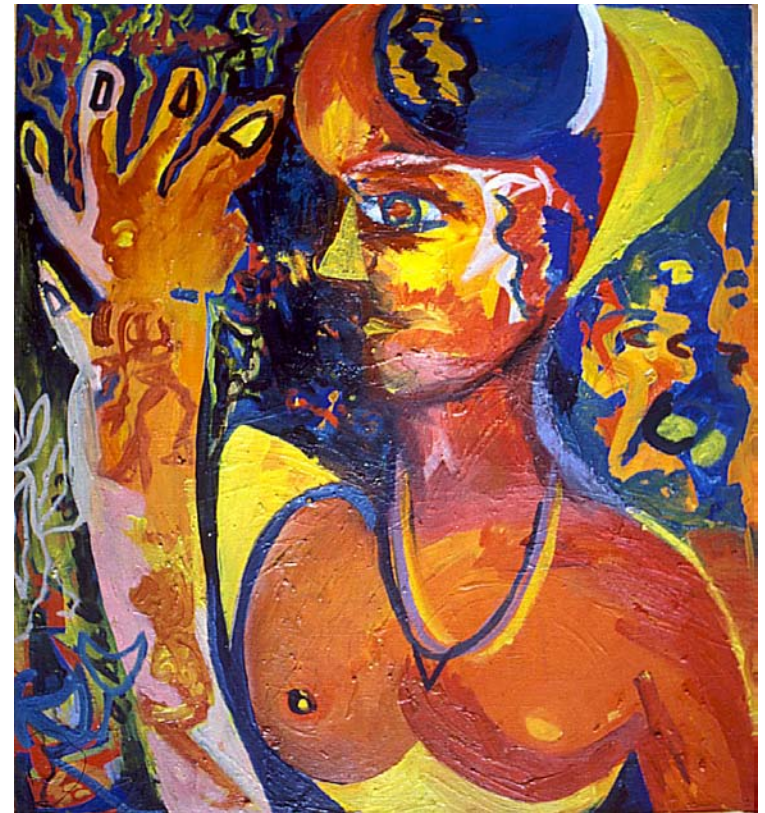
Arrivare sorprese... rivestite

Sans savoir
 Ni pourquoi... Ni comment
 Ni pour quelle destinée !
Intuitire... c'est voir venir
 Une complétude faisant défaut
 Annonçant vite ses palets
 À jouer à la marelle du temps
 L'attente est comblée... Sans
 Divinité... Ni mains de Marabout !



Claude Gaisne, 2003.

Senza sapere
 Né perché... Né come
 Né per quale destino!
Intuitire... significa veder arrivare
 Una compiutezza che manca
 Annunciando presto i suoi anelli
 Per giocare alla campana del tempo
 L'attesa è colmata... Senza
 Divinità... Né le mani di Marabù!



Ody Saban, 1987.

PASSANTS

Le visage d'un passant
Flash
Accent de certitude
Tel obstacle à écarter
Sur le chemin des ronces
Rectitudes à combler !
Et voilà... il fonce devant
 L'aube-splendeur
Illuminant portes et fenêtres
De l'endroit... de l'envers
 Puis Tout fuit...
Vers les arcanes de l'envie !

La marche d'un autre passant
 Avance... Pas
Récalcitrants vers l'indéfini
Qu'il prend en sa tête distraite
Pour un Bien infini
 À récolter
De l'autre côté des adversités !

Soudain le marcheur équilibre
Enjeux... et torpeur malade
Ses gestes vocalisent Silence
 Intention soufflée
En douceur amandine pour que
Se niche une intuition en sourdine !

PASSANTI

Il volto di un passante
Flash
Accento di certezza
Come ostacolo da evitare
Sul sentiero dei rovi
Rettitudini da colmare!
Ed ecco... scurisce dinanzi
 All'alba-splendore
Mentre illumina porte e finestre
Del posto... del rovescio
 Poi Tutto fugge...
Verso gli arcani del desiderio!

Il cammino di un altro passante
 Avanza... Passi
Ricalcitranti verso l'indefinito
Che scambia nella sua testa distratta
Per un Bene infinito
 Da raccogliere
Dall'altro lato delle avversità!

All'improvviso il camminatore equilibrio
Poste in gioco... e torpore malaticcio
I suoi gesti vocalizzano Silenzio
 Intenzione soffiata
Con dolcezza mandorlata affinché
Si rannicchi un'intuizione in sordina!

AUX SILLONS DU LIRE

Toi qui sais pétrir la *pierre errante*
La ciseler au ciel de l'enfance
De la *Semence de l'eau* surgit
Transparence à l'aube des solitudes tues !

Faut-il attendre la moisson des orages
Pour décroïsonner éclairs et appels de la mort ?
Ceux qui illuminent les ténèbres de l'exil
Miroir fugace à la parole risquée

Ton verbe tranche la fulgurance mue
Afflue la source de l'immuable agonie
Le Poème la reflue gravée entre mer et désert
Ainsi rayonne une obscure clairvoyance !



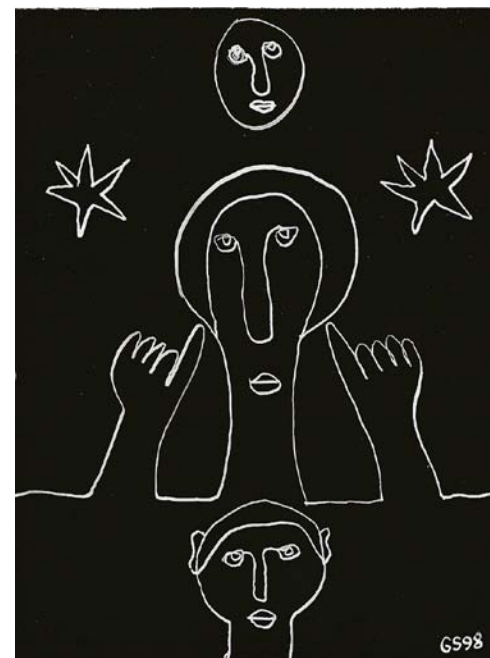
Claudine Goux.

AI SOLCHI DEL LEGGERE

Tu che sai plasmare la *pietra errante*
Cesellarla nel cielo dell'infanzia
Dalla *Semenza dell'acqua* sorge
Trasparenza all'alba delle solitudini taciute!

Bisogna attendere la messe delle tempeste
Per sopprimere lampi e appelli della morte?
Quelli che illuminano le tenebre dell'esilio
Specchio fugace alla parola azzardata

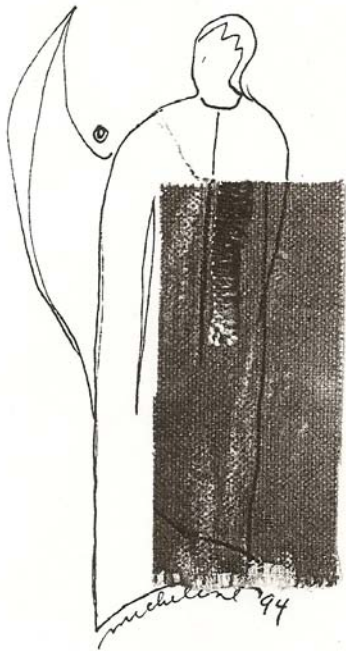
Il tuo verbo tronca la muta folgorazione
Affluisce la sorgente dell'immutabile agonia
Il Poema la rifluisce incisa tra mare e deserto
Così risplende un'oscura chiaroveggenza!



Gerald Sendrey, 1998.

INTUITÉ LE POÈME

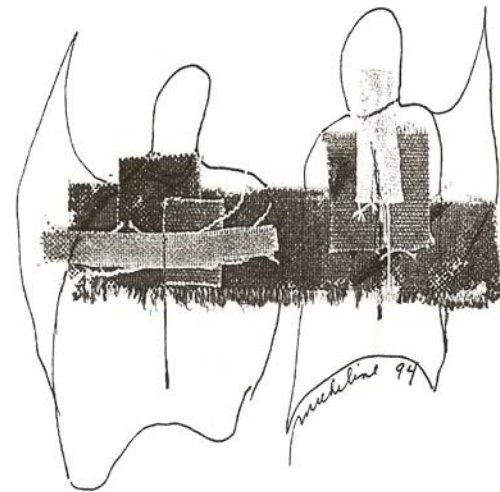
Polyphonique le poème sonate
Retrace la genèse du berceau
Repus...les mots vigilants au Levant !
La pensée ébruitée se déshabille
Le simulacre ne songe plus aux houles
Mais danse l'icône apatride
À l'horizon dessillé de la lumière



Micheline Montgomery, 1994.

INTUITITO IL POEMA

Polifonico il poema sonata
Rintraccia la genesi della culla
Satolle... le parole vigilanti a Levante!
Il pensiero trapelato si spoglia
Il simulacro non pensa più ai marosi
Ma danza l'icona apolide
All'orizzonte disserrato della luce



Micheline Montgomery, 1994.

BARBARITUITIF

Il n'est point besoin de cultiver l'intuitif
Il pousse libre et spontané en moi
Tel le figuier de barbarie
Sur les *Tabia*¹ de mon enfance !

Sur ses raquettes-cactus son fruit mûrit
Et ses feuilles macérées fournissent jus
Vitalité miracle... à renforcer l'immunité...
Le cactus protège aussi les propriétés
Plus efficace que les tessons de bouteilles !

Et ne peut cueillir *Hindi*²... le fruit
Que les Es Arts à déjouer épines sauvages !
Mais le manger une fois dévêtu de sa peau
Chagrins épineux à merci...est pour moi
Un délice des Dieux...muni de ses Cinq
Sens tranchants devinant failles et trouvailles

D'abord sa Beauté couronne en défenseur
Jardins... Campagne... paysages... oliviers...
Ne protège-t-il pas biens et personnes ?
Prouvé l'apport médical... de son jus à la santé
Et ses pépins lessivent tout intérieur à volonté !
Le seul danger collatéral à prévoir évidemment
C'est que le fruit peut s'évertuer à refuser l'Exit !

¹ Tabia : Haie

² Hindi : Figue de barbarie

BARBARITUITIVO

Non c'è affatto bisogno di coltivare l'intuitivo
Cresce libero e spontaneo in me
Come il *fico di barbaria*¹
Sulle *Tabia*² della mia infanzia!

Sui suoi bastoni-cactus il suo frutto matura
E le sue foglie macerate forniscono succo
Vitalità miracolo... per rafforzare l'immunità...
Il cactus protegge anche le proprietà
Più efficace dei cocci di bottiglie!

E non può cogliere *Hindî*³... il frutto i letterati
poiché nulla possono contro le sue spine selvatiche!
Ma mangiarlo una volta privato della sua pelle
Dispiaceri spinosi da ringraziare... è per me
Una delizia degli Dei... munita dei suoi Cinque
Sensi taglienti che presagiscono faglie e trovate

Dapprima la sua Bellezza incorona da difensore
Giardini... Campagna... paesaggi... ulivi...
Non protegge beni e persone?
Provato l'apporto medico... del suo succo per la salute
E i suoi semi purificano tutto interno a volontà!
Il solo effetto collaterale previsto evidentemente
È che il frutto può sforzarsi di rifiutare l'Uscita!

¹ Fico di Barbaria: Fico d'India

² Tabia: Siepe

³ Hindi: Fico di Barbaria

SE DÉCORTIQUE... L'INTUITION

Quel lieu intime d'Orient
Creuse en ton visage de mots vespéraux ?
Un silence ourdi d'ultimes regards
Que voyellent, à l'aube, les cimes de cyprès !

Le poème s'embrase d'irréductibles émois
Les draps du mensonge se déchirent
Nu et pur, le verbe naît à la frange
D'une immense ascension de lumière

Et quand le monde se rétrécit au marteau destin
Le songe huppé décortique... l'intuition
Retour aux rives changeantes de l'envol
Pour une voix inconnue que cadence le sens !

Toujours l'invincible vide... le silence... la déchirure...
Que de manques et d'absences égrenés Cantiques
Essaimant Provence... pierre... enfance...
houle marine... voix
Ressac de grèves et de rêves que scandent de fécondes
présences !

SI SBUCCIA... L'INTUIZIONE

Quale intimo luogo d'Oriente
Scava nel tuo volto parole vespertine?
Un silenzio ordito d'ultimi sguardi
Che vocalizzano, all'alba, le cime di cipressi!

Il poema s'infiama d'irriducibili emozioni
I panni della menzogna si strappano
Nudo e puro, il verbo nasce alla frangia
Di una immensa ascesa di luce

E quando il mondo si restringe
Nel martello destino
Il sogno altolocato sbuccia... l'intuizione
Ritorno alle rive cangianti del volo
Per una voce sconosciuta che cadenza il senso!

Sempre l'invincibile vuoto... il silenzio... lo squarcio...
Quante mancanze e assenze sgranate Cantici
Sciamanti Provenza... pietra... infanzia...
Onda lunga marina... voce
Risacca di greti e di sogni che scandiscono feconde
presenze!

INTUITIONNER

Des vibrations inattendues investissent
L'arbre à paroles
Sans énoncer un piètre mot
Viscéralement attendu !
C'est un Flair qui scande l'air
D'une chanson inconnue... étonnante
Ne bourgeonnant jamais sur les branches
Des idées !

Suspendu le fruit résiste...
Ne se laisse ni cueillir... ni goûter...
Une vague frustration tente
D'éveiller Mémoire d'encrier
De là voltigent des feuilles d'automne
Emportées en Roses des vents
Jamais décortiquées
Tout en laissant des traces
Que seul un sixième sens
Peut engranger !



Martine Lamy, 2007.

INTUIZIONARE

Vibrazioni inattese investono
L'albero dalle parole
Senza enunciare una parola inconsistente
Attesa in modo viscerale!
È un Fiuto che scandisce l'aria
Di una canzone sconosciuta... sorprendente
Che non fa mai germogliare sui rami
Delle idee!

Sospeso il frutto resiste...
Non si lascia né cogliere... né gustare...
Una vaga frustrazione tenta
Di svegliare Memoria di calamaio
Da lì volteggiano foglie d'autunno
Portate via come Rose dei venti
Mai scalfite
Lasciando delle tracce
Che solo un sesto senso
Può immagazzinare !



Martine Lamy, 2007.

LE CORPS LIBAN

Si le corps Liban
Est atteint
D'un cancer du pancréas
Pourquoi s'acharner
À lacérer ses artères ?
Fracasser son nez ?
Amputer ses jambes ?
Forer ses yeux ?
Farcir de mines sa bouche ?
Mettre le feu à son esprit ?

Sans doute pour
Une ablation générale du mal
Qui ronge ses entrailles et
Celles de ses voisins sudistes

Au lieu d'une opération en douceur d'intuition
Des chirurgiens sur - équipés choisissent
De broyer tout le corps
Afin d'étouffer le pancréas contagieux
L'empêcher de faire des ravages !

Ce faisant... ils ont soudé
La léthargique fierté à la solidarité
Ces ingrédients bénéfiques sauveront
Tous les membres malades
D'une défaite humiliante

À quoi sert de se morfondre
Devant le carnage
Des deux côtés des religions ?

À Rien !

IL CORPO LIBANO

Se il corpo Libano
Fosse colpito
Da un cancro al pancreas
Perché accanirsi
A lacerare le sue arterie?
A fracassare il suo naso?
Ad amputare le sue gambe?
A bucare i suoi occhi?
A farcire di mine la sua bocca?
A mettere fuoco al suo spirito?

Forse per
Un'ablazione generale del male
Che divora le sue viscere e
Quelle dei suoi vicini sudisti

Al posto di una operazione dolcemente intuitiva
Chirurghi super - attrezzati scelgono
Di frantumare tutto il corpo
Al fine di soffocare il pancreas contagioso
D'impedirgli di fare gravi danni!

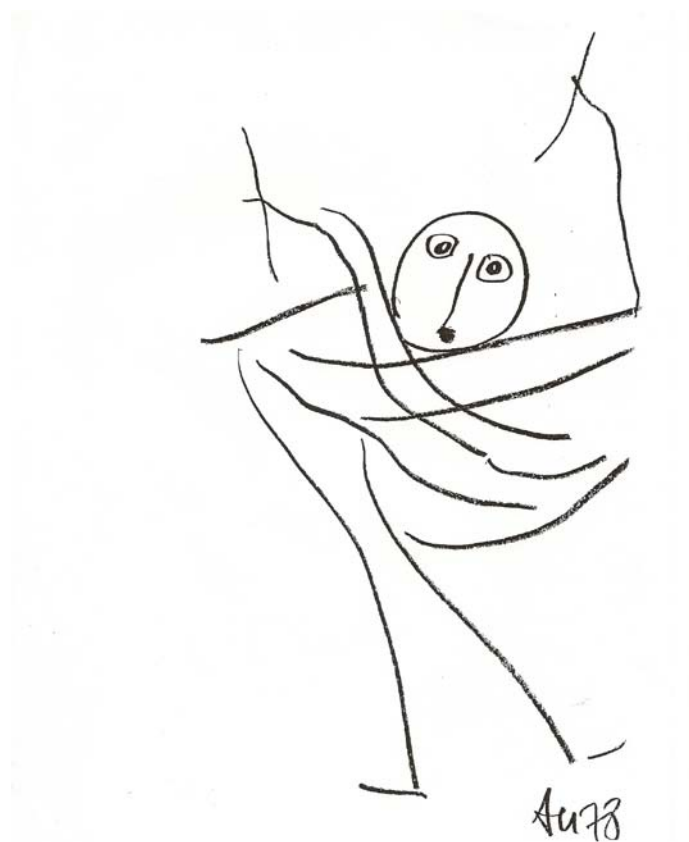
Ciò facendo... hanno saldato
La letargica fierezza alla solidarietà
Questi ingredienti benefici salveranno
Tutti gli organi malati
Da una sconfitta umiliante

A cosa serve languire
Dinanzi alla carneficina
Dei due lati delle religioni?

A Nulla!

Sauf à se noyer dans l'intempestive
Et frustrante angoisse
Acide qui ronge le cuivre
Des os des bonnes volontés !

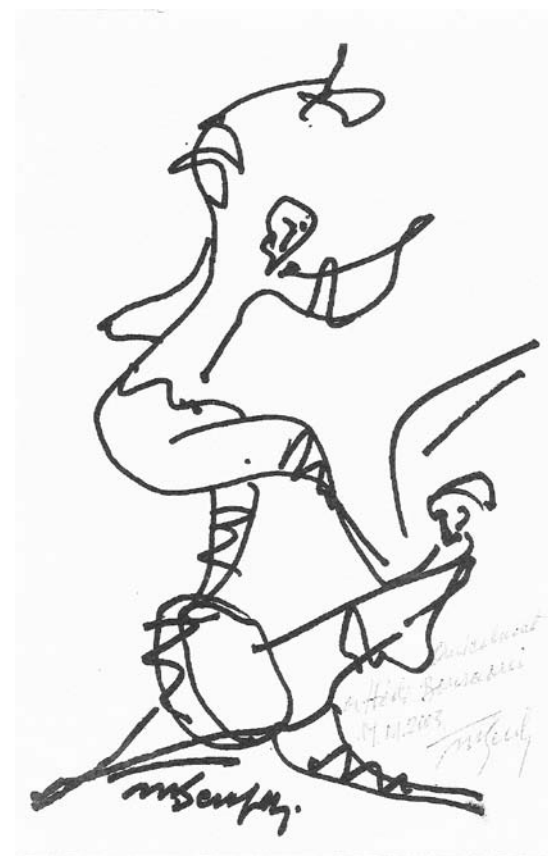
Le venin porté à son extrême
Incandescence
Renforce en chacun sa vérité :
La justesse de son droit de tuer...



Adam Nidzgorski, 1978.

Salvo annegare nell'intempestiva
È frustrante angoscia
Acida che corrode il rame
Delle ossa della buona volontà!

Il veleno portato al suo culmine
Incandescenza
Rafforza in ognuno la sua verità:
La giustezza del suo diritto di uccidere...



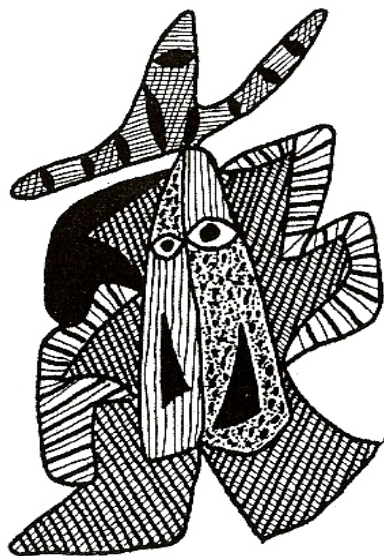
Tome Sarafimovski, 2003.

DEVANT L'HÉCATOMBE

Devant l'hécatombe d'innocents
Notre humanité se meurt à petit feu
Alors que les États parlotent
À en perdre leurs billes !

Voix discordantes soufflant
Sur les braises des débats
Sans ranimer la moindre flamme
Qui nous ferait sortir de l'enfer !

Les promesses creuses n'éclatent
Jamais en jours de paix
L'amertume larde les langues
Et les cordes vocales ne font que
Déplacer un vent fétide !



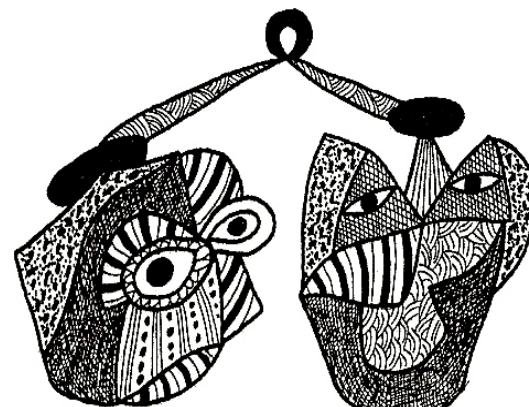
Claudine Goux.

DINANZI ALL'ECATOMBE

Dinanzi all'ecatombe d'innocenti
La nostra umanità muore a fuoco lento
Mentre gli Stati parlottano
Per difendere i loro interessi!

Voci discordanti che soffiano
Sulle braci dei dibattiti
Senza ravvivare la più piccola delle fiamme
Che ci farebbe uscire dall'inferno!

Le promesse vuote non scoppiano
Mai in giorni di pace
L'amarezza lardella le lingue
E le corde vocali non fanno altro che
Emanare un vento fetido!



Claudine Goux.

APOÉ(LI)TIC AU TAC

Rome et son Empire
L'Amérique et son techno / Vampire
Ont plié et plieront le Genou
Qui les a maintenus
Debout pendant des siècles !

L'arrogance de l'Aigle
Signe sa décadence
Dans les Cieux de la conquête
Sans s'en apercevoir !

À l'épreuve de force
Le triomphe se terre
Dans sa craquelure de faible
Jamais prise au sérieux

Et quand le terrain envahi
Marque une gloire certaine
La défaite sonne déjà
À la porte du Bec de gaz

Qui parle et déparle
Pour sarcler le moral
Des envolées prises
Dans les griffes des mots !

Ceux-ci enflamment les esprits
L'hécatombe continue
Sans qu'une piètre pierre
Ne sauve des météores !

Personne ne peut lever le petit doigt
Mais tous attendent que le Bec de l'Aigle
Se plume du parfum de modestie
Seule apte à dévier les enjeux
Vers d'autres jeux de massacre !

APOE(LI)TICO AL TAC

Roma e il suo Impero
L'America e il suo tecno / Vampiro
Hanno piegato e piegheranno il Ginocchio
Che li ha mantenuti
In piedi per secoli!

L'arroganza dell'Aquila
Firma la sua decadenza
Nei Cieli della conquista
Senza accorgersene!

Alla prova di forza
Il trionfo s'interra
Nella sua crettatura di debolezza
Mai presa sul serio

E quando il terreno invaso
Segna una gloria certa
La sconfitta già suona
Alla porta del Lampione a gas

Che parla e sparla
Per sarchiare il morale
Delle conquiste volate via
Nelle grinfie delle parole!

Quest'ultime infiammano gli spiriti
L'ecatombe continua
Senza che una misera pietra
Salvi dalle meteore!

Nessuno può alzare il mignolo
Ma tutti attendono che il Becco dell'Aquila
Si spiumi del profumo di modestia
La sola in grado di deviare le poste in gioco
Verso altri giochi di massacro!

DU MÉTISSAGE

Le Métissé... ce mélange mal-aimé
Du self-proclamé de la pureté !

Les purs et durs de la Blancher persil
Pointent le doigt sur ce cocktail de sang
Ignorant que tous les sangs ont la même couleur
Peu importe la hantise de filiation !

La confusion identitaire provoque
L'opprobre et le rejet collant
Sur le dos du Métissé
Une pureté bourbeuse qui appartient
Aux seuls « pure laine » de cette terre !

Ainsi le Marginal s'oppose au Central
Dont la maldonne mal-fagotée... lui convient
Et s'applique mieux à lui qu'au Métissé !

* * *

De tout temps les Purs clament
À corps et à cris leur pureté
Alors qu'en eux baratte l'impureté !
Cette enquiquineuse qui risque de ne pas
Leur assurer une prestance de bon aloi
Dans le cadre de l'illusion grotesque
Des moutons blancs plus blancs que
le Mont-Blanc
Son herbe peut être broutée par un *Sale Métissé*
Qui n'en a cure ni devant ni derrière !
Le monde entier est métissé
Certains l'admettent et s'en réjouissent
D'autres le nient et s'en attristent !

Que cette bêtise tonitruante cesse !
Et que les portes des ghettos s'ouvrent...
À l'intuitif... seul à égaliser
Les plus sensibles... les plus prévoyants...

SUL METICCIAMENTO

Il Meticcio... questo mescolato mal amato
Dell'auto-proclamato della purezza!

I puri e duri del Biancore prezzemolo
Puntano il dito su questo cocktail di sangue
Che ignora che ogni sangue ha lo stesso colore
Poco importa l'ossessione di filiazione!

La confusione identitaria provoca
L'obbrobrio e il rifiuto che s'incollano
Alla schiena del Meticcio
Una purezza fangosa che appartiene
Ai soli « pura lana » di questa terra!

Così il Marginale si contrappone al Centrale
La cui mano sbagliata mal fagottata... gli conviene
E si applica meglio a lui che al Meticcio!

* * *

Da sempre i Puri gridano
Ai quattro venti la loro purezza
Mentre in loro zangola l'impurezza!
Questo ronzino che rischia di non
Assicurare loro una presenza di qualità
Nel quadro dell'illusione grottesca
Delle pecore bianche più bianche
Del Monte Bianco
La sua erba può essere brucata da
Uno *Sporco Meticcio*
Che non ha cura né davanti né dietro!
Il mondo intero è meticcio
Alcuni lo ammettono e se ne rallegrano
Altri lo negano e se ne rattristano!

Che questa fragorosa bestialità cessi!
E che le porte dei ghetti si aprano...
All'intuitivo... il solo a rendere eguali
I più sensibili... i più previdenti...

Dans cette suite lyrique bilingue, Hédi Bouraoui nous propose une lecture intime et fascinante du réel, à partir de la poétique 'intuitiste' :
« *Intuitire... c'est traduire / L'intraduisible / En échos du cœur qui ne connaît pas / Le goût de son bonheur* », nous révèle l'Auteur.

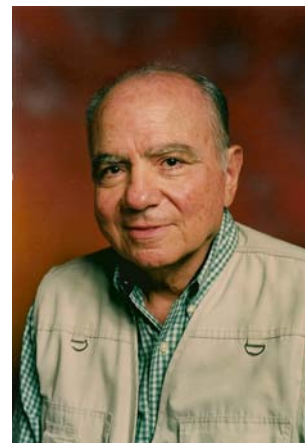
'Traduire l'intraduisible', voici la tâche du poète 'intuitiste' : explorer le sens caché de nos racines, de notre intimité, à partir du 'décodage' du monde. La force vibrante de la parole nous permet d'instaurer un lien plus profond et constructif avec l'Altérité. Ici, Hédi Bouraoui nous invite à sortir des ténèbres de l'Histoire – et de ses inquiétantes dérives –, pour explorer les routes de l'Ailleurs, les chemins de l'espoir, les sentiers de la solidarité et du dialogue sans frontières. Accueillons, donc, l'appel lancé par le Poète : vivre à l'écoute de l'Autre, dans une sorte de fusion totale et harmonieuse avec le monde. Ces poèmes nous restituent le message plus profond prôné par le groupe 'intuitiste' : la vie est un voyage au bout de la nuit, éclairée par la lumière aveuglante de la 'fulgurance intuitive' :

« Le poème s'embrase d'irréductibles émois / Les draps du mensonge se déchirent / Nu et pur, le verbe naît à la frange / D'une immense ascension de lumière ». La parole devient source de vie, une sorte d'élixir qui nous permet de retrouver nos origines, et de crier avec force notre appartenance au monde et aux mondes, dans la certitude de devoir et pouvoir changer les choses.

Mario Selvaggio



Imprimé au Canada à York University
4700 Keele Street
Toronto, Ontario, M3J 1P3
Canada



Hédi Bouraoui est né à Sfax (Tunisie). Éduqué en France (Lectoure/Toulouse), il enseigne et écrit à Toronto (Canada). Professeur Émérite, il a occupé plusieurs fonctions administratives à l'Université York. Membre de la Société Royale du Canada (Académie des Lettres et des Sciences humaines) et Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques, il a fondé le **Centre Canada-Méditerranée**. Il est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, de plusieurs romans et d'essais, et critique littéraire d'une francophonie plurielle : Ontario français, Maghreb, Afrique

sub-saharienne, Caraïbes. En 2003, l'Université Laurentienne lui décerne un Doctorat Honoris Causa pour «son œuvre de création et de critique littéraire de renommée nationale et internationale».